

EL MAGREB EN LA NOVELA JUVENIL: CREANDO LECTORES INTERCULTURALES

Francesca María Magraner Frau

Centro de Profesores (CEP) Palma de Mallorca

-“¡Tú estás aquí! -¡Pero soy marroquí, y aunque te parezca extraño después de esto, yo estoy orgullosa de serlo! Lo malo es que ahora puede que tenga dos casas y no sepa a cuál pertenezco, porque una cosa es el corazón y otra la mente”.

Jordi Sierra i Fabra (2003): *Frontera*

1. Lecciones de interculturalidad en la novela juvenil: la realidad supera la ficción

La inclusión de los **temas transversales** en los currículos educativos ha incentivado la edición de obras en torno a la **inmigración**, **el racismo** y otros valores de terminología más reciente como **la integración**, **la tolerancia** hasta llegar a la difusión de la **interculturalidad**, situación preferible a la de multiculturalismo. El boom editorial español es otro factor que ha contribuido a un ingente volumen de publicaciones sobre dichos temas así como la difusión de completos análisis y guías de lectura. (1).

El *corpus narrativo* de este estudio se centra en el análisis detallado de doce novelas que tratan primordialmente los temas citados, destinadas a los lectores adolescentes (12-18 años), de autores españoles (con independencia de que los autores escribieran en catalán (2) o castellano) y publicadas en la última década (3).

Enrique PÁEZ (1994): *Abdel*. Madrid: S.M.

Rafael VALLBONA (1994): *El noi de la vall del Dra'a*. Barcelona: Columna. (en castellano (1999): El amigo del desierto. Barcelona: Ediciones del Bronce)

Enric LARREULA (1995): *Els arbres passaven ran de la finestra*. Barcelona: Cruïlla. (*Los árboles pasaban cerca de la ventana*)

Montserrat BELTRANA (1996): *Les joies de la princesa berber*. Barcelona : Cruïlla. (*Las joyas de la princesa bereber*).

Josep LORMAN (1996): *La aventura de Saïd*. Madrid: S.M.

Fernando LALANA (1997): *El paso del Estrecho*. Madrid: Bruño

Xavier VERNETTA (1997): *Somni de Tànger*. Barcelona : L'Esparver (*Sueño de Tánger*)

Gonzalo MOURE TRENOR (1998): *El beso del Sáhara*. Madrid: Alfaguara

Yolanda GONZÁLEZ (2000): *Las dunas azules*. Madrid: Espasa Calpe

Manuel VALLS (2000): *On ets, Ahmed?* Barcelona: Barcanova (*¿Dónde estás, Ahmed?*)

Elia BARCELÓ (2001): *La mano de Fatma*. Barcelona: Alba

Jordi SIERRA I FABRA (2003): *Frontera*. Madrid: S.M.

Los *objetivos* perseguían dar una explicación a estas cuestiones (4):

- Averiguar el tratamiento que se ofrecía de la nueva llegada de magrebís a España: ¿qué imagen de los musulmanes se da, se cae en estereotipos o se contempla la diversidad? ¿cómo se aborda la cuestión de su integración: paternalismo, tremendismo...? ¿se ofrecen muestras de interculturalidad?
- Comprobar si estas obras encajaban con las características generales de la novela juvenil: interdisciplinabilidad, psicologización de los temas, focalización en el protagonista, intertextualidad, aumento de la complejidad narrativa, escasa trasgresión de las normas literarias (Colomer,1998)
- Crear un material didáctico sobre la el tema de la interculturalidad basado en el aprendizaje vivencial, un enfoque globalizador, la contextualización de los contenidos, trabajo cooperativo, inclusión de la expresión oral: a partir de la lectura fragmentada o completa de novelas, se pasa a un análisis que contemple componentes estéticos, psicológicos, éticos...con ejercicios de empatía.

2. Vecindad en el Mediterráneo: historia de encuentros y desencuentros

Las historias de los países del norte de África, en especial Marruecos, y España se han mezclado en numerosas ocasiones con desiguales resultados: de la invasión de los árabes a su expulsión ocho siglos más tarde. Después, un largo periodo de silencio, con dos vecinos dándose la espalda y relaciones basadas en la piratería. Hasta las Guerras de África y el colonialismo español; de nuevo, cruentas hostilidades como la de Annual en 1921...y llegamos al despegue de la economía española y el hundimiento económico, social y político de los países magrebís y su necesidad de sobrevivir con *sólo* cruzar esos mil cuatrocientos metros de mar que los separa de su idealizado paraíso. La novelística española ha recogido desde siempre estos acontecimientos de forma generosa y los productos literarios abarcan todo género y perspectiva: desde relatos exóticos al estilo de *Las mil y una noches* a desgarrados testimonios de muerte, enfermedad, traición. La masiva llegada de inmigrantes, sobre todo marroquíes, a España en la última década ha supuesto un renacimiento de lo que podríamos denominar la **materia del Magreb** y los autores de novela juvenil no se han mantenido al margen de este fenómeno.

El interés de estos escritores por la problemática de los chicos que viven el choque de dos culturas tiene un claro *precedente* en **Francia** donde algunos de sus nuevos ciudadanos de origen argelino mayoritariamente, se erigirán en protagonistas-autores con el tema básico de la segunda generación. El año 1986 se publican dos obras cuyas historias

repetirán, con las lógicas variaciones, años más tarde los escritores españoles. El significativo título de *Anne aquí, Selima allí* de Marie Féraud es quizás el que mejor refleja los dilemas y tensiones que experimentan los muchachos atrapados entre su respeto a las tradiciones musulmanas de su familia y sus propias costumbres occidentales con las que han crecido. La autobiografía del Azouz Begag con *El niño del Chaâba* ofrece otra ejemplar muestra de las luces y sombras de la integración del hoy prestigioso escritor.

3. España-Magreb: el arduo camino del multiculturalismo a la interculturalidad

3.1. La novela total para la inmensa mayoría

Si el debate sobre la cuestión de los géneros literarios siempre ha sido motivo de discusión y ha llenado multitud de páginas en libros de crítica literaria, la amplitud temática de las novelas juveniles aumenta la dificultad de etiquetarlas bajo un solo lema. Sus autores exprimen al máximo los ingredientes para que el lector se sienta atrapado en la novela, gire las páginas sin cesar y pretenden a toda costa: mantener su atención en una sociedad marcada por un ritmo trepidante, identificar su propia problemática de adolescente con la de los protagonistas y acercar el código del lenguaje literario al de medios de comunicación tan potentes como el cine, sin olvidar las numerosas referencias a la prensa o televisión. La mayor parte de las obras reciben la catalogación de **realistas** en la contraportada del libro, pero a medida que se avanza en su lectura, el lector va descubriendo la fusión de contenidos con un alto componente de **romanticismo** (inevitables las historias interraciales), fuertes dosis de **intriga** y **suspense** (sucesivos momentos de clímax, desapariciones, enigmas por descubrir, policías y detectives) etc. De ahí que pueda hablarse de novelas, en mayor o menor grado, de **aventuras**, con finales semiabiertos (después de las vicisitudes, se inicia una etapa de maduración donde los personajes enmendarán errores y trabajarán sobre el valor de la tolerancia) y con un mensaje moderadamente esperanzador en relación al futuro de la interculturalidad en España. También es frecuente la aparición de visos de novela **histórica** (5) que invitan a viajar bien hasta el pasado común entre cristianos y musulmanes antes de la expulsión de estos últimos por los Reyes Católicos bien a la época de la colonización de los países europeos en África. La aparición de un género híbrido entre la **fantasía** y el **realismo mágico** es la tónica dominante cuando el escenario se sitúa en tierras magrebíes, así como la presencia del relato de **viajes** con dosificación de datos y descripciones. Más arriesgado resulta la catalogación de **tremendista** de algunas obras que inciden en la parte más sórdida de la inmigración como la muerte en el viaje por hundimiento de las pateras, el tráfico de drogas para sobrevivir, los ataques de los racistas más extremistas...puesto que la cruda realidad de cada día nos recuerda que la realidad supera a la ficción. Los toques de **humor** sólo aparecerán cuando la historia se desarrolla en Túnez con una trama aventurera.

El análisis pormenorizado de estas novelas revela que, más que una clasificación, es viable proceder a una **gradación** según el índice de fusión de los géneros:

- el enfoque realista predomina en la mayoría: *La aventura de Said*, *¿Dónde estás, Ahmed?*, *El amigo del desierto*, *Frontera*, *Sueño de Tánger*, *Los árboles pasaban cerca de la ventana*, *Abdel*, si bien la historia de amor entre los protagonistas y los problemas domésticos de los personajes españoles arrinconan por momentos el tema de la inmigración.

- el equilibrio entre historia, romanticismo, relato de viajes, magia y suspense marca obras, tan distintas entre sí, como *Las dunas azules* y *El paso del Estrecho*.

- la fascinación por las costumbres ajenas con apuntes de exotismo es la constante de *La mano de Fatma* o *Las joyas de la princesa bereber*. Un caso algo desconcertante es *El beso del Sáhara* donde la dureza de las condiciones de vida en el desierto se confunde en un halo misterioso, que finalmente resulta ser un sueño.

El empeño de los autores en tocar todas las teclas no siempre produce una afinada melodía, y algunas historias son poco creíbles, pese a los esfuerzos por justificar episodios como el plan de *Abdel* que, tras pasar varias noches escondido en un cementerio, trama un perfecto plan a fin de capturar a sus antiguos patronos que resultaron ser traficantes de drogas o cuando en plena carambola a la captura de *Las joyas*...confiesa un personaje que "Aquello no era una película de acción, era realidad y el miedo nos había quitado las ganas de hacer el héroe" (120)

3.2. Objetivo: recortar un abismo de catorce kilómetros de mar

Esta amplia gama de contenidos confluyen en un mismo propósito: superar las diferencias entre dos culturas condenadas a un choque frontal si no se da rienda suelta a la tolerancia, respeto y solidaridad. He aquí algunas propuestas para conseguirlo:

-**La España "musulmana"**. El recuerdo del legado de ocho siglos de convivencia constituye un lugar para la concordia. La similitud toponímica sorprende a un recién llegado Akram durante su periplo por el litoral mediterráneo hasta Barcelona (*Sueño...*); en *La mano...*, Zoaz recurre a la historia para ilustrar a su prima española Mara de los múltiples puntos en común y la obra entera se levanta sobre el símbolo de la joya que simboliza la recuperación de la convivencia en la antigua *Qurtuba* entre árabes y cristianos. La misión de Mustafá en *El paso...* es llegar hasta *Saraqusta* y la parte más emocionante al final de la obra transcurre en el Palacio de la Aljafería en la capital aragonesa. En ambos casos, se tiende un puente entre pasado y presente a través de la intriga de enigmáticas leyendas.

-**Línea discontinua entre el sur de Europa y el norte de África**. Said (*La aventura...*35) se sorprende cuando pasea por las calles de Mojácar y se emociona con la intensidad de la plaza del mercado "Era el mismo rito que se repetía en su pueblo (Xauen) todas las semanas...", mientras que Mara (*La mano...*32) descubre que Monastir y Alicante comparten el mismo azul del cielo, así como las palmeras, los turistas y con ingenuidad añade "Es más o menos como Alicante, pero con moros". Por amor a Zohra, un chico abandona Madrid y se marcha a vivir con ella a Granada embriagado por

su aroma dulce y envolvente (*Las dunas...*). Menos exótico y más auténtico es la similitud de costumbres entre los matrimonios pactados desde la infancia de los musulmanes y las bodas de conveniencia en los pueblos de dimensiones pequeñas todavía hoy y “sin dote” (*Frontera* 49)

-Los diferentes son los otros. En torno a la alteridad. Las imágenes prefijadas y estereotipos son difíciles de eliminar. Los escritores estudiados demuestran no ser muy optimistas al respecto ya que un denominador común estriba en el reducido número de españoles que supera el miedo a lo desconocido y rompe con los prejuicios, si bien, al final, se erigirán en modelos a seguir por su generosidad y tolerancia, como si de un efecto dominó se tratara. Las vías más efectivas y directas para romper los tópicos son los **viajes** y la **amistad** o el **amor**. En el primer caso, destaca la admiración por los países del Magreb de Vicent, un empresario de tejidos en Valencia, que viajó allí en un principio por cuestiones profesionales y terminó por residir en dichos países y ganarse la amistad de muchos musulmanes a los que ahora frecuenta en el Casal Anselm Turmeda. (*Sueño...*62-65). Pero, sin duda, la manera más potente de demoler las fronteras entre ambas culturas será a través del amor que nacerá entre protagonistas de las dos orillas del Estrecho y se plasmará en la totalidad de las doce novelas analizadas. El sentimiento amoroso anula cualquier prejuicio y los problemas se originan desde fuera, es decir, debido a las críticas y recelos del entorno, puesto que los jóvenes disfrutaban, o sufrirán, de su amor con absoluta naturalidad.

-Occidente: infierno y paraíso. Las expectativas de los magrebíes que deciden emigrar no suelen corresponderse con la realidad que encuentran: de la anhelada hospitalidad al rechazo de la vida española. Ese antes y después, ese sueño roto gira en torno a una idealización de los países del norte. La adquisición de un *coche* se convierte en tesoro a exhibir por parte del orgulloso inmigrante que regresa a su país por vacaciones y despierta “el agujonazo de la envidia” en sus compatriotas (*La aventura...*19). La rendición a los placeres del *consumo* hace exclamar a la chica saharauí cuando recibe la visita de una familia española: “Ella venía de la música, del cine, de los grandes comercios...” (*El beso...*44). Otras veces, los motivos son menos superficiales: “La *democracia* europea es el paraíso de la libertad” (*Abdel* 14) para el que también Europa es un territorio donde experimentar nuevas emociones frente a la dureza de la vida en el desierto. Sin embargo, la llegada a España echa abajo esos castillos de arena y al desprecio social se une una explotación laboral; un caso representativo es Abd-el-Malik, médico que ahora descarga cajas en un supermercado (*Los árboles...* 173); las tres ocupaciones más aludidas son la recolección de la fruta, la construcción y la hostelería, en gradación ascendente pues el oficio de camarero se considera todo un logro; en cambio, la venta ambulante o el tráfico de drogas representan el fracaso más absoluto y es condenable entre los propios compatriotas (caso de Hussein que trabaja de proxeneta. *La aventura...*)

4. Galería de personajes de aquí y/o de allá

4.1. Una nueva tipología de héroe: la odisea del inmigrante

La necesidad de prestigiar a los magrebíes ante una sociedad hostil y mediatizada por los prejuicios conlleva el refuerzo de virtudes hasta el punto de convertirlo en un ser casi perfecto que despierta en el lector sensaciones favorables desde la compasión hasta la admiración. Los títulos y el dibujo o fotografía de la portada evidencian la focalización de su trama en los jóvenes inmigrantes. Las edades oscilan entre 14 y 21 años y su diversa procedencia favorece un conocimiento más profundo del mundo árabe, aunque la mayoría proceden del Rif, pero también del Atlas, el Sáhara o el desierto de Argelia y esa riqueza antropológica favorecerá el conocimiento de lenguas minoritarias, pero ricas en cultura. (Allaoui 2001)

A grandes rasgos, puede trazarse la siguiente caracterización de los protagonistas:

Rasgos físicos	ojos negros, brillantes y penetrantes; pestañas largas cabellos negros y densos; melenas principescas sin velo mirada penetrante, turbadora
Virtudes	responsable, ingenioso, trabajador, solitario, ahorrador, pacífico inteligente, aficionado a la literatura, estudioso
Objetivos	luchar por conjugar el Islam con las costumbres occidentales conseguir la legalidad (“papeles”) y un trabajo digno mantener el respeto a la familia y ayudar a los padres en apuros
Relaciones sociales	amistad: amigos españoles (tolerantes) y magrebíes (honestos) amor: atracción e incertidumbre por la pareja de otra cultura
Lengua	plurilingüismo: francés, árabe, tamazigt (bereber), hasaia (Sáhara) buen conocimientos de español, progresiva mejora vocabulario aprendizaje lengua propia (catalán): interés por la integración
Género	masculinos: problemática llegada a España. Sufren violencia física femeninos: segunda generación; tensión matrimonios pactados

4.2. Tolerantes, racistas (y la peligrosa masa silenciosa)

Los jóvenes musulmanes encuentran de un lado comprensión y apoyo y de otro reciben feroces ataques verbales y físicos, si bien en ambos casos se trata de casos aislados. En realidad, el grueso de la sociedad mantiene las distancias respecto a los musulmanes, recelosos y dominados por prejuicios. Las novelas presentan un amplio abanico de personajes alrededor de los inmigrantes que pueden reducirse a este binomio:

- **Los tolerantes:** son individuos que combaten solos por defender a sus amigos musulmanes. La mayoría son *jóvenes* de su misma edad, de fuerte personalidad y socialmente considerados “raros”, que llegan a sufrir, en un esfuerzo de empatía, idénticas hostilidades; tal es el caso de Ana, la amiga estudiante de periodismo de Said (*La aventura...*) que recibe amenazas de muerte o de Alberto al que defender su amistad con Abdel le llevará a enemistarse con todo el instituto (*El amigo...*) Los *adultos* se comprometen de forma esporádica; un caso singular es la profesora de la desaparecida Amina en *Frontera* (113-117) intentando concienciar a sus compañeros de clase mediante un cuestionario sobre su opinión de los árabes, alertada por “el fantasma del radicalismo” (107). Muchos de ellos ayudan a los inmigrantes a través de *ONGs*: En *La aventura...* colaboran SOS Racismo (abogada), CITE (clases de catalán), Asociación Vecinos El Raval (charlas, conciertos)

- **Los racistas:** se observan notorias diferencias según si manifiestan su racismo de forma puntual o constante y verbal o física. Esta gradación presentaría en su escalafón inferior a los ciudadanos que menosprecian los problemas de los inmigrantes (el padre de Claudia en *Ahmed* “Sólo faltaría que encima ahora tuviéramos que estar pendientes de no herir los sentimientos de los inmigrantes 37) o se quejan de que vienen a arrebatarles su trabajo; un grupo intermedio formado por los empresarios que los explotan en el trabajo aprovechándose de su indefensión e ilegalidad (*Abdel*); la máxima manifestación del racista se plasma en la figura de los *skins* que desatan el pánico con sus agresiones y amenazas: esas “cabezas rapadas de cabellos y de ideas” (*Sueño...* 42) planean estallar una bomba y lanzan coléricos gritos como “¡Moros, fuera! La legión, la legión, y el moro al paredón! ¡P’al puto estrecho el moraca está hecho!” (*Frontera* 124). Un caso especial en este grupo es el de algunos *policías* que se ven enredados en complots racistas, aunque como contrapartida, también se refleja la imagen del policía honrado que ayuda a cumplir a justicia.

5. Leer, sentir, pensar: ética y estética del comentario de texto

A continuación ofrecemos una breve muestra de las posibilidades del comentario de texto para desarrollar las *actitudes interculturales* de los alumnos. La lectura es el punto de partida para el debate, la exposición-argumentación, la reflexión sobre cuestiones muy cercanas a los alumnos que comparten las aulas con compañeros de otras culturas. El hecho de que los protagonistas de la historia sean de su edad y reproduzcan su forma de hablar, favorece la aproximación. Este tipo de ejercicio se sitúa dentro de la actual línea metodológica sobre *resolución de conflictos* por parte de los estudiantes y conecta el material literario con la problemática de la vida real.

El último apartado pretende seguir el denominado *enfoque de transformación* (Jordán 1998) y da pie a desarrollar unidades didácticas o al *trabajo por proyectos*: en este caso, se pretende que los alumnos realicen un estudio documentado sobre los procesos migratorios de Baleares y/o España; con esta metodología se fomenta a pensar históricamente y a ponerse en la piel de los demás. Otra premisa fundamental de esta dinámica es la contextualización pues el acercar la problemática al entorno más inmediato del alumno aumentará su implicación.

Rafael Vallbona: *El amigo del desierto*. (pp 138-140)

Argumento: Alberto se hace amigo de Abdel, un chico magrebí que estudia en su instituto. Esta amistad será criticada por el resto de compañeros y atacada por los radicales. Llegan las vacaciones y Abdel le invita a viajar a su tierra, el valle del Dra’a, el Marruecos más profundo, donde termina la tierra bereber y empieza el reino tuareg.

Escena: Los esfuerzos por desarrollar proyectos de infraestructura en la zona por una ONG, son boicoteados mediante un incendio, sin que se conozcan las causas. Se entabla una discusión entre Idir, joven que reside en el país magrebí, y la pareja Abdel-Alberto.

-Están servidos si piensan que me pudriré en esta mierda de país. Yo me piro hacia Europa aunque tenga que atravesar el estrecho nadando –dice con ojos de rabia. -No soy nadie para dar consejos, pero no te creas que en Europa todo es fácil –digo en voz baja. -¿Y aquí sí? –Alberto quiere decir que aquí, como mínimo, estás en tu país y eres un ciudadano con todos los derechos. En Europa, si llegas antes de que te atrape un guardia civil de costas, eres un ilegal, un extranjero clandestino sin ningún derecho –remata Abdel. –Además, creemos que con toda la movida que hemos organizado, Agdz puede renacer. Ahora la gente está unida (...)- dice convincente Lahcen. –Para mejorar dentro de la miseria. Puede que fracase en Europa, puede que ni siquiera vaya. Pero si no pruebo, no lo sabré nunca. Siempre estoy a tiempo de ser un desgraciado. -¿Y tú crees que a tu edad, sin estudios y siendo un *moro* alguien se apiadará de ti y te dará un buen contrato de trabajo? Una oveja negra. Mi padre, con los años que lleva en Cataluña, está haciendo el trabajo que nadie quiere, peor que un perro (...). Y, además encima hemos de soportar la humillación de ser el blanco de las miradas cada vez que pasa alguna cosa en el barrio, en la fábrica o el instituto. El único amigo europeo que tengo es Alberto y él también ha recibido todos los insultos por el simple hecho de ser mi amigo (...). –Es muy fácil hacer ese discursito de moralina barata cuando sólo se viene a esta mierda de país a pasar las vacaciones. Es muy fácil decir no, no vengas, cuando tú ya estás instalado ahí (...).

Desistimos en insistir porque todavía llegarán a las manos estos chicos. Es cuestión de darle tiempo para que lo piense (...) ahora está ciego y sordo (...) Lo acaba de perder todo, todo lo que había anhelado,

todas sus ilusiones. Incluso ha estado a punto de perder la vida. No se le puede pedir que piense y actúe de manera racional al igual que no puede pedírsele a uno que acaba de caer de la bicicleta que vuelva a montar ágil y veloz.

Comprensión

- Realiza un esquema con las ideas que defienden los distintos interlocutores
- ¿Con qué sector te sientes identificado? Explica tus motivos
- Añade argumentos para convencer a Abdel/ Alberto o Idir.
- ¿Qué significa Europa para Idir? ¿Crees que tiene una visión objetiva de la vida?

Lenguaje

- Busca el origen etimológico del término *moro* ¿crees que se utiliza en el sentido exacto? Explica por qué a los mallorquines se les llama también *polacos*? ¿Te sientes menospreciado cuando alguien se te dirige así? ¿O te lo tomas con humor?
- ¿A qué registro idiomático pertenece la expresión “Yo me piro a Europa...”? Transfórmala a nivel más formal. ¿Utiliza otras expresiones de nivel vulgar? ¿crees que está justificado el uso (o abuso) de palabras malsonantes (tacos)?
- El texto habla de inmigrantes ilegales, clandestinos ¿qué recurso estilístico se esconde en la expresión *sin papeles*? ¿Te has sentido alguna vez indefenso ante una injusticia de alguna autoridad? Por ejemplo: olvido o pérdida de DNI o al ir de viaje.

Cultura

- Localiza en un mapa el valle del Dra'a. En caso de que el mapa de que dispones no sea suficientemente detallado: ¿aparecen siempre las Baleares en los globos terráneos?
- Ahora que ya sabes las diferencias entre moros, magrebí y marroquíes (y musulmanes y árabes), busca las características de los bereberes, tuaregs y saharauis.
- ¿Por qué recurre a la oposición moro/europeo en lugar de magrebí o marroquí/español? ¿Crees que la mayoría de conflictos actuales tienen un fundamento religioso o esconden otras razones económicas? (Revisa y debate los casos de Iraq, Israel-Palestina, India, Recuerda la fiesta de moros y cristianos en Pollença. Averigua si en los países musulmanes se celebra alguna fiesta semejante. ¿Crees que estas manifestaciones son puramente festivas o todavía mantienen el mensaje de la Reconquista?

Proyecto: Ciudadanos del mundo ¿aventura o necesidad?

- Estudia los movimientos migratorios de las Baleares desde finales del siglo XIX hasta el año 1950 (Tomás, 1997): motivos de emigración, destinos... Probablemente, en tu familia ha habido miembros que tuvieron que marchar al extranjero: infórmate
- Los alumnos de Baleares confeccionarán una lista de necesidades que no pueden satisfacer en su tierra. Clasificarlas por áreas: ocio, estudios, profesión, paisaje...
- ¿Qué piensas de los compañeros que se van a hacer un curso a Estados Unidos o Gran Bretaña? ¿Te gustaría ir o te parece un gasto de dinero y un esnobismo?

NOTAS

- (1) Especialmente recomendables son las guías de lectura de la Fundación Sánchez Rupérez.(Salamanca)
- (2) Baleares, comunidad bilingüe, da cabida a materiales en catalán y castellano y hemos querido reflejar esa realidad en los textos seleccionados. En el caso de que la obra fuera escrita originariamente en catalán, hemos indicado su traducción en el primer cuadro para mantenerla en el resto de citas. La traducción es nuestra.
- (3) Las doce novelas estudiadas son una muestra significativa tanto por su número como por su temática. Otras obras importantes son: Jordi Sierra i Fabra (1996): *Noche de luna en el estrecho* Barcelona: El Arca, Oriol Vergés (1995): *Un pueblo contra los Hamid* (1995) Madrid: Bruño
- (4) Debido a las lógicas limitaciones de esta comunicación, se ha optado por dar una respuesta conjunta a estos tres objetivos más una muestra de material didáctico.
- (5) La novela juvenil también se ha hecho de la historia con obras situadas en épocas pretéritas.:David López García (1991): *Raisuni*. Madrid: Alfaguara, Ignacio Martínez de Pisón (2000): *Una guerra africana*. Madrid:S.M.

Bibliografía:

- Abdelouahed Allaoui, M. (2001): “Cultura i educació de la societat marroquina” Acostem-nos al Marroc. Perspectiva escolar, 225, pp.18-24
- Colomer, T. (1998): *La formació del lector literari*. Barcelona: Barcanova.
- Jordán Sierra, J.A. y Castella, E (1998): “Criteris per elaborar currículums interculturals”. En J.A. Jordán (coord): *Multiculturalisme i educació*. Barcelona: Proa-UOC pp. 61-88
- Tomàs, M. (1997): “La població estrangera a Mallorca”. En J. Vallespir (coord). *Multiculturalisme a Mallorca*. Palma de Mallorca UIB pp. 27-64